

**КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ  
МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ  
ДИКИХ ЖИВОТНЫХ**

Рассылка: общая

UNEP/CMS/BKD1/Doc.4  
7 октября 2011 г.русский  
Оригинал: английский

ПЕРВОЕ СОВЕЩАНИЕ УЧАСТНИКОВ ПОДПИСАНИЯ  
МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ В ВОПРОСАХ  
СОХРАНЕНИЯ И ВОССТАНОВЛЕНИЯ  
БУХАРСКОГО ОЛЕНЯ (*Cervus elaphus bactrianus*)  
20 ноября 2011 г. Берген, Норвегия  
Agenda Item 3.0

**ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ  
ДЛЯ ПЕРВОГО СОВЕЩАНИЯ ПОДПИСАВШИЕ БУХАРСКОГО ОЛЕНЯ***(Подготовлен Секретариатом)*

Прилагаемые предварительные Правила Процедуры для Первого Совещания Участников взяты, без адаптации, из предварительных Правил Процедуры для Десятого Совещания Сторон Конвенции по Сохранению Мигрирующих Видов Диких Животных.

**Предлагаемая мера:**

Совещание Участников:

- призывается утвердить прилагаемые Правила Процедуры для Первого Совещания, которые, в случае необходимости, могут быть поправлены и адаптированы в соответствии с целями Совещания

# ДЕСЯТОЕ СОВЕЩАНИЕ КОНФЕРЕНЦИИ СТОРОН КОНВЕНЦИИ ПО СОХРАНЕНИЮ МИГРИРУЮЩИХ ВИДОВ ДИКИХ ЖИВОТНЫХ

## Предварительные правила процедуры

### Часть I

#### Делегаты, наблюдатели, Секретариат

##### Правило 1 - Делегаты

(1) Страна Конвенции (в дальнейшем называемая «Страной»)<sup>1</sup> имеет право быть представленной на заседании делегацией, состоящей из Представителя, а также тех Альтернативных Представителей и Консультантов, которых Страна сочтет нужным включить в ее состав.

(2) Без ущерба для положений пункта 2 правила 14 Представитель Страны использует право голоса своей Страны. В отсутствие Представителя Альтернативный представитель этой Страны заменяет его в полном круге его должностных обязанностей.

(3) В силу ограничений в сфере логистики или иных причин максимальное количество делегатов каждой Страны на пленарном заседании и на заседаниях Комитета полного состава, учрежденного согласно правилу 23, может быть ограничено четырьмя. Секретариат обязан уведомить Страны, наблюдателей и остальных участников о подобных ограничениях заблаговременно до начала собрания.

##### Правило 2 - Наблюдатели

(1) Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся стороной Конвенции, может быть представлено на заседании наблюдателями, имеющими право на участие, но не имеющими права голоса.<sup>2</sup>

(2) Любые организации или учреждения, технически компетентные в области защиты, сохранения и регулирования мигрирующих видов и принадлежащие к одной из нижеследующих категорий:

- (a) международные организации или учреждения, правительственные и неправительственные, а также национальные правительственные организации и учреждения; и
- (b) национальные неправительственные организации или учреждения, которые были утверждены для этой цели государством, в котором они находятся

и уведомившие Секретариат о своем желании быть представленными на совещании наблюдателями, получают эту возможность за исключением тех случаев, когда не менее трети присутствующих Стран выскажется против. По получении допуска эти наблюдатели будут иметь право на участие, но не право голоса.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> См. пункт 1 к) статьи I и статью XVIII Конвенции. Страной является государство, сдавшее на хранение Правительству Федеративной Республики Германия свой инструмент ратификации, принятия, утверждения или присоединения по состоянию на 31 августа 2011 года.

<sup>2</sup> См. пункт 8 статьи VII данной Конвенции.

<sup>3</sup> См. пункт 9 статьи VII данной Конвенции.

(3) Учреждения и организации, желающие быть представленными на заседании наблюдателями, должны сообщить имена своих представителей (и в случае учреждений и организаций, указанных в пункте 2 б) данного правила, свидетельство об утверждении государством, в котором они расположены) в Секретариат до открытия совещания.

(4) В силу ограничений в сфере логистики или иных причин максимальное количество наблюдателей от каждого государства, не являющегося Стороной, организации или учреждения на пленарном заседании или на заседаниях Комитета полного состава может быть ограничено двумя. Секретариат обязан уведомить Стороны, наблюдателей и остальных участников о подобных ограничениях заблаговременно до начала собрания.

(5) Стандартная плата за участие для всех неправительственных организаций устанавливается Постоянным Комитетом и указывается в пригласительных письмах. Более высокие взносы сердечно приветствуются.

### Правило 3 – Полномочия

(1) Представителю или любому Альтернативному представителю Стороны прежде использования права голоса Стороны должны быть дарованы полномочия соответствующим органом власти – главой государства, главой правительства или министром иностранных дел либо главой органа исполнительной власти региональной экономической организации или как указано в ссылке 1 выше, или от имени такого органа, дающие им право представлять Сторону на заседании и голосовать.

(2) Документы, удостоверяющие полномочия, необходимо предоставить в Секретариат Конвенции.

(3) Комитет по проверке полномочий, состоящий не более, чем из пяти представителей, должен подвергнуть проверке документы, подтверждающие полномочия, и предоставить отчет о них на совещании. Пока окончательное решение по документам, подтверждающим полномочия определенных делегатов, еще не принято, они могут временно участвовать в работе заседания.

### Правило 4 - Секретариат

Секретариат Конвенции должен обслуживать заседание и выполнять функции его секретариата.<sup>4</sup>

## Часть II

### Должностные лица

#### Правило 5 - Председатели

(1) Председатель Постоянного Комитета выполняет функции временного Председателя заседания до тех пор, пока заседание не изберет Председателя согласно пункту 2 Правила 5.

(2) На вступительном заседании Конференция избирает из числа представителей Сторон Председателя и Председателя Комитета полного состава. Последний также выполняет функции Заместителя Председателя Комитета полного состава.

(3) Также Конференция избирает из числа представителей Сторон Заместителя Председателя Комитета полного состава. Если Председатель Комитета полного состава отсутствует или не в состоянии выполнять обязанности Председателя, Заместитель Председателя заменяет его на этом посту.

---

<sup>4</sup> См. пункт 4 а) статьи IX Конвенции.

#### Правило 6 - Председательствующее лицо

- (1) Председатель выступает в этом качестве на всех пленарных заседаниях совещания.
- (2) В случае, если Председатель отсутствует или не в состоянии выполнять обязанности председателя, его замещает Председатель Комитета полного состава.
- (3) Председательствующее лицо не имеет права голоса, но может назначить Альтернативного представителя из числа своей делегации.

#### Правило 7 - Бюро

- (1) Председательствующее лицо, Председатель и Заместитель Председателя Комитета полного состава, Председатели Научного совета и Постоянного Комитета, а также Секретариат входят в состав Бюро Конференции. Общие обязанности Бюро – это обеспечение выполнения целей совещания, в том числе изменение расписания и структуры совещания в случае необходимости и установка временных ограничений прений.
- (2) Председательствующее лицо также является председателем Бюро.

### Часть III

#### Порядок ведения заседаний и участия в прениях

#### Правило 8 – Полномочия председательствующего лица

- (1) В дополнение к осуществлению полномочий, дарованных ему другими пунктами этих правил, председательствующее лицо обязано на пленарных заседаниях собрания
  - (a) открывать и закрывать заседание;
  - (b) руководить дискуссиями;
  - (c) обеспечивать выполнение этих правил;
  - (d) предоставлять право слова;
  - (e) ставить вопросы на голосование и оглашать решения;
  - (f) выносить решения в процедурных вопросах; и
  - (g) в соответствии с этими Правилами, полностью контролировать п работы совещания и соблюдение порядка.
- (2) Председательствующее лицо может в ходе дискуссии на пленарном заседании совещания предложить Конференции:
  - (a) ограничить время, предоставляемое выступающим; ограничить количество выступлений каждого члена делегации или наблюдателя от государства, не являющегося Стороной, органа или учреждения, по какому-либо вопросу;
  - (b) прекратить запись желающих выступить;
  - (c) and перенести или прекратить прения по определенному предмету или обсуждаемому вопросу; и
  - (d) приостановить или перенести заседание.

#### Правило 9 – Порядок рассадки, кворум

- (1) Делегации рассаживаются в соответствии с алфавитным порядком названий Сторон в английском языке.

(2) Кворум пленарных заседаний и заседаний Комитета полного состава совещания составляет половина Сторон, представленных на собрании делегациями. При отсутствии кворума пленарное заседание и заседания Комитета не проводится.

#### Правило 10 – Право на выступление

(1) Председательствующее лицо должно предоставлять слово выступающим в том порядке, в каком они изъявили свое желание выступить, причем делегаты выступают в первую очередь.

(2) Делегат или наблюдатель может выступать, только если его вызвало председательствующее лицо. Последнее может призвать выступающего к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому предмету.

(3) Запрещено прерывать выступающего, за исключением вопросов по ведению заседания. Тем не менее выступающий имеет право с разрешения председательствующего лица позволить во время его выступления любому делегату или наблюдателю потребовать разъяснения по определенному пункту данного выступления.

(4) Председатель комитета или рабочей группы может получить право выступить вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел данный комитет или рабочая группа.

#### Правило 11 – Внесение предложений о поправках к Конвенции и ее Приложениям

(1) Как общее правило, предложения, затрагивающие положения самой Конвенции, должны сообщаться не менее чем за 150 дней до собрания в Секретариат, который направляет их всем Сторонам на рабочих языках собрания. Предложения, вытекающие из дискуссии вышеприведенного, могут обсуждаться на любом пленарном заседании совещания при условии, что их копии были направлены всем делегациям не позже чем в день, предшествующий заседанию. Председательствующее лицо также может разрешить обсуждение и рассмотрение срочных предложений, сделанных позже чем в период, предписанный выше, в первом предложении этого правила, в случае, если они затрагивают предложенные поправки, распространенные в соответствии со вторым предложением этого правила, и если их рассмотрение не влечет за собой ненужного затягивания хода Конференции. Председательствующее лицо может также разрешить обсуждение предложений по процедурным вопросам, даже если такие предложения не были сообщены заблаговременно.

(2) После того, как предложение было принято или отклонено Конференцией, его повторное рассмотрение возможно только в случае, если решение об этом будет принято большинством в две трети голосов Представителей, участвующих в собрании. Разрешение на выступление по поводу предложения о повторном рассмотрении предложения предоставляется только делегату каждой из двух Сторон, желающих выступить против предложения, после чего по предложению немедленно проводится голосование.

#### Правило 12 – Внесение резолюций или рекомендаций

Как общее правило, резолюции или рекомендации должны сообщаться не менее, чем за 60 дней до совещания Секретариата, который должен направить их всем Сторонам на рабочих языках совещания. Остальные условия Правила 11 также распространяются по внесении необходимых изменений на рассмотрение резолюций и рекомендаций.

#### Правило 13 – Предложения процедурного характера

(1) Во время обсуждения любого вопроса делегат может взять слово по порядку ведения собрания, и этот вопрос должен быть немедленно разрешен председательствующим лицом в соответствии с этими Правилами. Делегат может опротестовать любое решение председательствующего лица. По протесту немедленно проводится голосование, и решение председательствующего лица остается в силе, если большинство присутствующих Представителей,

принимающих участие в голосовании, не проголосуют против. Делегат, берущий слово по порядку ведения собрания, не должен высказываться по существу обсуждаемого вопроса.

(2) Следующие предложения рассматриваются прежде всех остальных предложений перед Конференцией

- (a) о перерыве заседания;
- (b) о перенесении заседания;
- (c) о перенесении прений по определенному предмету или обсуждаемому вопросу; и
- (d) о прекращении прений по определенному предмету или обсуждаемому вопросу.

#### Правило 14 – Организация прений

(1) Конференция может в ответ на предложение председательствующего лица или одного из делегатов ограничить время, отведенное каждому выступающему, и количество выступлений каждого делегата или наблюдателя по определенному вопросу. Когда прения проводятся с такими ограничениями, и выступающий использовал отведенное ему время, председательствующее лицо немедленно призывает его к порядку.

(2) В ходе прений председательствующее лицо может огласить список выступающих и с согласия собрания объявить о прекращении записи. Председательствующее лицо может тем не менее предоставить право на ответ любому делегату, если выступление, сделанное после того, как было объявлено о прекращении записи, делает это желательным.

(3) В ходе обсуждения любого вопроса делегат может вынести предложение о перенесении прений по определенному предмету или обсуждаемому вопросу. В дополнение к делегату, вынесшему предложение, еще один делегат может выступить в защиту и по одному делегату от двух Сторон могут выступить против этого предложения, после чего по предложению немедленно проводится голосование. Председательствующее лицо может ограничить время выступления по этому Правилу.

(4) Каждый делегат может в любое время предложить прекратить прения по конкретному предмету или обсуждаемому вопросу независимо от того, изъявил ли какой-либо другой делегат желание выступить. Разрешение высказаться по поводу предложения о прекращении прений дается только делегатам каждой из двух Сторон, желающих выступить против предложения, после чего по предложению немедленно проводится голосование. Председательствующее лицо может ограничить время выступления по этому Правилу.

(5) В ходе обсуждения любого вопроса каждый делегат может внести предложение о перерыве в работе заседания или о его перенесении. Такие предложения не подлежат обсуждению, по ним немедленно проводится голосование. Председательствующее лицо может ограничить время выступления делегата, вносящего предложение о перерыве в работе заседания или о его перенесении.

(6) Когда Конференция рассматривает рекомендацию, исходящую от Комитета полного состава, где обсуждение рекомендации проводилось с переводом на три рабочих языка заседания, дальнейшее обсуждение рекомендации не проводится, и по ней немедленно проходит голосование, в соответствии со вторым пунктом.

Тем не менее, любой делегат, получивший поддержку другого делегата другой Стороны, может подать предложение об открытии прений по любой рекомендации. Разрешение высказаться по поводу предложения об открытии прений дается только делегату, вынесшему предложение, и поддерживающему его делегату, а также делегатам каждой из двух Сторон, желающих высказаться против предложения, после чего по предложению немедленно проводится голосование. Предложение об открытии прений вступает в силу, если согласно поднятую рук треть проголосовавших Представителей поддерживают это предложение. Выступая с предложением об открытии прений, делегат не имеет права высказываться по существу самой рекомендации.

## Часть IV

### Голосование

#### Правило 15 – Порядок голосования

(1) Без ущерба для положений пункта 2 Правила 1 каждый представитель, должным образом облеченный полномочиями в соответствии с Правилем 3, располагает одним голосом. Региональные экономические организации в вопросах, лежащих в пределах их компетенции, используют свое право голоса силой количества голосов, равного количеству их государств-членов, являющихся Сторонами. В этом случае государства-члены не могут использовать свое право индивидуально.<sup>5</sup>

(2) Представители Сторон, три года и дольше не выплачивающих свои взносы по состоянию на дату открытия совещания Конференции Сторон, не имеют права голоса. Тем не менее, Конференция Сторон может позволить таким Сторонам использовать свое право голоса, если она уверена в том, что задержка выплаты происходит в силу исключительных и непреодолимых причин; консультации в этом вопросе ей предоставляет Постоянный Комитет.

(3) Конференция обычно голосует поднятием рук, но любой Представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование производится в порядке, в котором рассажены делегации. По совету счетчиков голосов председательствующее лицо может потребовать поименного голосования, если те сомневаются в фактическом количестве отданных голосов и это может повлиять на исход голосования.

(4) При выборах должностных лиц или будущих принимающих стран всегда производится тайное голосование, и несмотря на то, что этот вид голосования обычно не используется, любой Представитель может потребовать тайного голосования также и по другим вопросам. Если вопрос о проведении секретного голосования поддерживается еще одной Стороной, по нему немедленно проводится голосование. Предложение о тайном голосовании не может быть принято путем тайного голосования.

(5) При поименном и тайном голосовании возможны ответы «за», «против» и «воздерживаюсь». При подсчете отданных голосов учитываются только голоса за и против.

(6) Если количество голосов за и против равно, предложение о поправке не принимается.

(7) Председательствующее лицо несет ответственность за подсчет голосов и объявляет результат. Председательствующее лицо может прибегать к помощи счетчиков, назначенных Секретариатом.

(8) После того, как председательствующее лицо объявляет о начале голосования, голосование не может быть прервано за исключением случаев выступления Представителей по порядку ведения собрания в связи с непосредственным ходом голосования. Председательствующее лицо может дать возможность Представителям до начала или после голосования разъяснить мотивы голосования и может ограничить время, отведенное на эти разъяснения.

#### Правило 16 - Большинство

За исключением случаев, оговоренных в других положениях Конвенции, этих Правилах или Круге Полномочий Администрации Трастового Фонда, все случаи голосования по процедурным вопросам в отношении хода работы собрания решаются простым большинством отданных голосов, в то время как все остальные решения принимаются большинством в две трети отданных голосов.

---

<sup>5</sup> См. пункт 2 статьи 1 Конвенции.

## Правило 17 – Процедура голосования по предложениям и поправкам

(1) Каждый делегат может предложить, чтобы по отдельным частям предложения или поправки проводилось раздельное голосование. Если в ответ на подобное требование прозвучало возражение, предложение о раздельном голосовании сначала ставится на голосование. Разрешение высказаться по предложению о раздельном голосовании предоставляется только делегатам каждой из двух Сторон, высказавшихся в пользу предложения, и делегатам каждой из двух Сторон, высказавшихся против него. В случае принятия предложения о раздельном голосовании принятые после этого части предложения или поправки ставятся на голосование в целом. Если все резолютивные части предложения или поправки отклоняются, это предложение или поправка считаются отклоненными в целом.

(2) Когда вносится предложение о поправке к предложению, сначала проводится голосование по поправке. Когда вносится предложение о двух или более поправках к предложению, Конференция сначала голосует по поправке, наиболее отличной по своей сути от исходного предложения, потом по наиболее отличной из оставшихся и так далее до тех пор, пока не пройдет голосование по всем поправкам. Однако в тех случаях, когда принятие одной поправки автоматически влечет за собой отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. После того, как принимаются одна или несколько поправок, проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно просто дополняет, исключает или изменяет часть этого предложения.

(3) Если вносятся два или более предложений к одному и тому же вопросу, Конференция в случае, если она не примет иного решения, проголосует по этим предложениям в порядке их внесения. После голосования по любому из предложений Конференция может решить, проводить ли голосование по следующему предложению.

## Правило 18 - Выборы

(1) Если в ходе выборов на замещение определенной должности ни один из кандидатов не набирает необходимого большинства голосов в первом туре голосования, проводится второй тур, в котором участвуют только два кандидата, набравшие наибольшее количество голосов. Если во втором туре голоса разделяются поровну, председательствующее лицо выносит решение путем жеребьевки.

(2) Если в первом туре голосования второе место по количеству голосов заняли два кандидата, набравшие равное количество голосов, проводится специальный тур голосования, решающий между ними, чтобы сократить количество кандидатов до двух.

(3) В случае, если три кандидата или более набрали одинаковое наибольшее число голосов в первом туре голосования, между ними проводится специальный тур голосования, чтобы сократить количество кандидатов до двух. Если в результате два или более кандидата наберут равное количество голосов, исполняющий обязанности председателя сократит их количество до двух путем жеребьевки, и будет проведен еще один тур голосования в соответствии с пунктом 1 этого Правила.

## Часть V

### Языки и отчеты

## Правило 19 – Официальные и рабочие языки

(1) Английский, французский и испанский являются официальными и рабочими языками собрания.



(2) Выступления на одном из рабочих языков должны устно переводиться на остальные рабочие языки.

(3) Официальные документы собрания распространяются на рабочих языках.

#### Правило 20 – Другие языки

(1) Каждый делегат может выступать на языке, не являющемся рабочим. Он несет ответственность за осуществление устного перевода на один из рабочих языков; переводчики Секретариата могут осуществлять устный перевод на остальные рабочие языки, основываясь на этом переводе.

(2) Каждый документ, направленный в Секретариат на языке, не являющемся рабочим, должен сопровождаться переводом на один из рабочих языков.

#### Правило 21 – Краткие отчеты

(1) Краткий отчет о совещании должен быть предоставлен всем Сторонам на официальных языках собрания.

(2) Комитеты и рабочие группы принимают решения в отношении формы, в которой готовятся отчеты.

### Часть VI

#### Открытые и закрытые заседания

#### Правило 22 – Пленарные заседания

Все пленарные заседания совещания являются открытыми, за исключением случаев, когда Конференция при исключительных обстоятельствах может принять решение большинством в две трети голосов присутствующих Представителей, участвующих в голосовании, о том, чтобы определенное отдельное заседание было закрытым.

#### Правило 23 – Заседания комитетов и рабочих групп

Как общее правило, на заседаниях комитетов и рабочих групп, за исключением Комитета полного состава, присутствуют только делегаты и наблюдатели, приглашенные председателями этих комитетов или рабочих групп.

### Часть VII

#### Комитеты и рабочие группы

#### Правило 24 – Учреждение комитетов и рабочих групп

(1) В дополнение к Комитету по проверке полномочий, Конференция Сторон учреждает комитет по организации хода собрания. Этот комитет называется Комитетом полного состава. Он несет ответственность за вынесение рекомендаций по любому вопросу научного или технического характера, в том числе предложений о поправках к Приложениям Конвенции, а также рекомендаций в отношении финансовых, административных и прочих вопросов, по которым должна принять решение Конференция.

(2) Конференция и Комитет полного состава могут организовывать рабочие группы, необходимые для выполнения их функций. Они определяют круг полномочий и состав каждой рабочей группы, размер которых ограничивается количеством мест в помещениях, в которых проводится собрание.

(3) Комитет по проверке полномочий и каждая рабочая группа сами избирают своих должностных лиц.

#### Правило 25 - Процедура

По мере своей применимости эти Правила распространяются по внесении необходимых изменений на работу комитетов и рабочих групп; тем не менее, на сессиях комитетов и рабочих групп за исключением Комитета полного состава не обязательно осуществляется перевод.

### Часть VIII

#### Поправка

#### Правило 26

По решению Конференции возможно внесение необходимых поправок к этим Правилам.